

汉英对照版

Chinese-English Edition

交通篇 TRANSPORTATION CHINESE

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语

交际手册，包括「基础篇」「生活篇」「旅游篇」

「体育篇」「交通

篇」5种。丛书

作者 石克廷 蒋虹

翻译

主要面向来华旅游、

学习、工作的外国人，

以及希望学习

汉语、了解

帮助使用者便

交际问题。

汉语

CHINESE 2008

2008

主编 刘元满



同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。

捷地解决一些实际生活中的

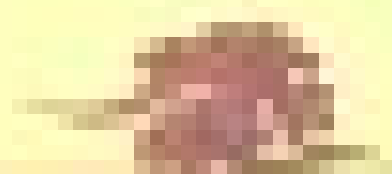
中国的外国朋友，目的是



人民教育出版社
People's Education Press



2008年
2008年



2008年
2008年

汉英对照版

Chinese-English Edition

汉语

CHINESE 2008

2008

交通篇

TRANSPORTATION CHINESE

主编 刘元满 作者 石克延
翻译 蒋虹



人民教育出版社
People's Education Press

图书在版编目(CIP) 数据

汉语 2008: 汉英对照版. 交通篇/刘元满主编. —北京:
人民教育出版社, 2007

ISBN 978-7-107-20377-0

I. 汉…

II. 刘…

III. 汉语—对外汉语教学—自学参考资料

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 116540 号

人民教育出版社 出版发行

网址: [http://www. pep. com. cn](http://www.pep.com.cn)

北京盛通印刷股份有限公司印装 全国新华书店经销

2007 年 8 月第 1 版 2008 年 3 月第 2 次印刷

开本: 890 毫米 × 1 240 毫米 1/48 印张: 3

字数: 60 000 印数: 3 001 ~ 6 000 册

ISBN 978 - 7 - 107 - 20377 - 0 定价: 18.80 元 (附 MP3 光盘 1 张)
G · 13427

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

前言

《汉语2008》系列丛书是一套短期速成的实用汉语交际手册，包括“基础篇”“生活篇”“旅游篇”“体育篇”“交通篇”5种。

丛书主要面向来华旅游、学习、工作的外国人，以及希望学习汉语、了解中国的外国朋友，目的是帮助使用者便捷地解决一些实际生活中的交际问题。同时，该丛书也可以作为短期成人汉语教材使用。丛书由人民教育出版社汉语国际推广中心策划组织，北京大学刘元满副教授担任主编，编写者均为北京大学从事对外汉语教学的一线教师。

丛书以2008年北京奥运会为大背景，以当代中国生活实际为基础编写。全书采用“整句输入”的编写原则，注重实用性、趣味性，兼顾科学性，突出时代感。丛书涵盖汉语日常交际用语600句，实用情景对话300段左右，基本可以满足外国朋友在中国的日常交际需要。

每册书以几名来中国工作、生活的外国人为主要人物，以他们活动的情景为纲，分为20课。每课由4部分组成：（1）6个基本句。这是在该情景中最常用的汉语句型，从

每课的会话中提取而来。(2) 2~3段会话。会话以场景为依托,按照人物的身份、关系编写,使用简洁、得体的口语表达,同时有意在场景中安排一些常见的功能项目,突出交际性。(3) 扩展词语。它们是与本课内容有关的常用词语,作为该课词语的补充。(4) 小知识。小知识是与本课内容有关的当代中国地理、历史、文化、生活常识等,可供读者了解一些相关背景知识,从而能更轻松地在中国生活,更愉快地与中国人交往。

为便于读者使用,《汉语2008》中的基本句、会话和扩展词语均采用拼音、汉字、外语相对照的形式。同时为降低难度,小知识全部用外语呈现。丛书采用48开的纸型设计,方便读者携带。

《汉语2008》系列丛书共包括8种版本:汉英对照版、汉日对照版、汉韩对照版、汉法对照版、汉德对照版、汉西对照版、汉俄对照版和汉阿对照版。每册书均配有光盘。我们真诚地希望该丛书能够成为外国朋友在中国生活和旅行的必备书。

《汉语2008·交通篇》(汉英对照版)作者石克延。翻译蒋虹。责任编辑田睿、常志丹。审稿赵晓非、董蔚君。英文审稿Dodie Brooks、David S. Rosenstein。封面设计张蓓。版式设计李悦。美术编辑张立衍。插图制作北京天辰文化艺术传播有限公司。

人民教育出版社
汉语国际推广中心
2007年3月

PREFACE

Chinese 2008 is a series of concise handbooks for practical Chinese communication. It includes 5 separate books: *Basic Chinese*, *Daily Chinese*, *Travel Chinese*, *Sports Chinese* and *Transportation Chinese*.

The target readers are those foreigners who come to China to travel, study or work, and those who hope to learn Chinese and explore China. Its primary goal is to help readers with their everyday communication in China. Meanwhile, it can serve as a textbook for short-term adult training programs. This series is designed and coordinated by the International Center of Chinese Language and Culture, People's Education Press, and edited by Associate Professor Liu Yuanman at Peking University. The authors of all five books are experienced teachers who teach Chinese as a foreign language at Peking University.

The entire series is based on possible real life situations in contemporary China during the 2008 Beijing Olympic Games. Whole-sentence-input is the principle

underlying the organization of the series. It is practical, interesting and well-organized. This series includes 600 frequently used Chinese sentences, and 300 situational dialogues, which should be able to cover the basic needs of foreign friends in their daily communication in China.

Each book has 20 lessons, based on the activities of a few foreigners who have come to work and stay in China. Each lesson consists of 4 parts. The first section contains 6 basic sentences, which are taken from the dialogues in each lesson and are the most frequently used ones in such situations. The second consists of 2-3 dialogues, developed from related situations. In these dialogues, simple and appropriate expressions are used according to the status of the speakers and the relationship between them. Meanwhile, some popular functional items are set in these situations to emphasize their communicative nature. The third is "Additional Expressions," which includes frequently used words and expressions for the situation of the lesson, and serves as a supplement to the vocabulary of the lesson. The last section, called "Tips," provides some general information about geography, history, culture, and general knowledge of everyday life in contemporary China related to the content or subject of each lesson. These "Tips" and the information attached as

appendices will help readers to understand some background knowledge about China, have better communication with the Chinese people, and also enjoy their stay in China.

For readers' convenience, pinyin, Chinese characters and English equivalents are all shown in the Basic Sentences, Dialogues, and Additional Expressions in each book of *Chinese 2008 (Chinese-English Edition)*. All the "Tips" are in English to allow readers to understand the information easily. Printed as small paperbacks, all the books are easy for readers to carry around.

This series includes 8 editions: Chinese-English, Chinese-Japanese, Chinese-Korean, Chinese-French, Chinese-German, Chinese-Spanish, Chinese-Russian and Chinese-Arabic. Each volume has a CD. We sincerely hope that the series will be of great help to our foreign friends who live and travel in China.

International Center of
Chinese Language and Culture,
People's Education Press
March 2007

zhǔyào rénwù jièshào
主要人物介绍

Introduction to the Main Characters



Fúléidé Shǐmìsī
弗雷德·史密斯 Fred Smith

An American scholar. He is researching urban living conditions throughout the world. He has come to Beijing to gather data while traveling in China.



Mǎlǐ Qióngōngsī
玛丽·琼斯 Mary Jones

An American, Fred's colleague. She likes traveling and shopping.



Liú Qiáng
刘强 Liu Qiang

A Chinese, a friend of Fred's older brother whom he got to know while working in Beijing. Liu is a great help to Fred and Mary as they travel in China.

CONTENTS

mùlù

目录

1

yíngjiē

迎接 /1

Greetings

Tips: Main Means of Transportation in Beijing

2

zhǎo dìfang

找 地方 /7

Finding the Way

Tips: Chinese Airlines

3

xuǎnzé jiāotōng gōngjù

选择 交通 工具 /15

Choosing a Means of Transportation

Tips: Beijing Transportation Schedules

4

xuǎnzé lùxiàn

选择 路线 /21

Choosing Routes

Tips: How to Inquire About Beijing Bus Routes

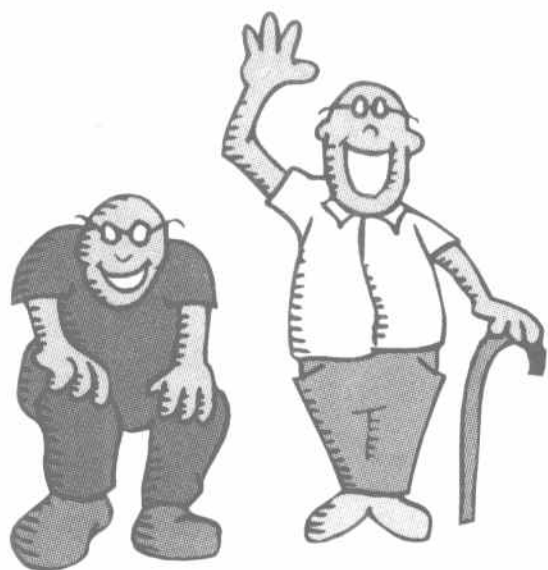
5

zuò gōnggòng qìchē

坐 公共 汽车 /27

Taking a Bus

Tips: Fare Rates on Beijing Public Transportation



6

zuò dìtiě

坐 地铁 /33

Taking the Subway

Tips: A Brief Look at the Beijing Subway

7

zuò huǒchē

坐 火车 /39

Taking a Train

Tips: Common Train Numbers

8

zū chē

租 车 /45

Renting a Car or Bicycle

Tips: Renting a Motor Vehicle

9

mǎi zìxíngchē hé xiū chē

买 自行车和修车 /51

Buying and Fixing a Bicycle

Tips: Bicycles in China

10

wèn lù

问 路 /57

Asking the Way

Tips: Chinese Titles

11

yuē chē hé bāochē

约车和包车 /63

Booking a Taxi and Hiring a Minibus

Tips: Beijing Taxis

CONTENTS

.....

12

jiāotōng shìgù
交通 事故 /69
Traffic Accidents

Tips: Traffic Regulations

13

tūfā shìjiàn
突发 事件 /75
Emergencies

Tips: Beijing Communication Radio

14

jiāotōng shūdǎo
交通 疏导 /81
Getting Through Traffic Congestion

Tips: Traffic Fines

15

jiāotōng lǐjié
交通 礼节 /87
Traffic Etiquette

Tips: Etiquette for Taking a Bus

16

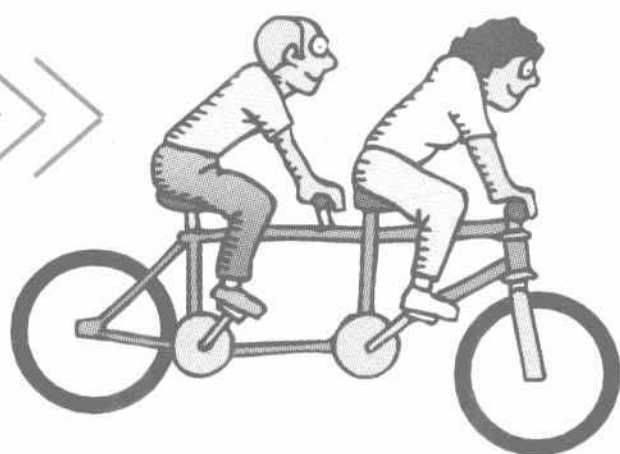
tiānqì hé jiāotōng
天气 和 交通 /93
Weather and Traffic

Tips: China's Best Climates for Traveling

17

mǎi piào hé dìng piào
买 票 和 订 票 /99
Purchasing and Booking Tickets

Tips: How to Purchase Tickets



18

tuìpiào hé gǎiqī
退票和改期 /105

Returning Tickets or Changing Dates

Tips: Seats and Berths on the Train

19

tuōyùn xínglǐ
托运行李 /111

Checking Baggage

*Tips: Baggage Allowances on Chinese Domestic
Airlines*

20

sòng jī hé dēng jī
送机和登机 /117

Seeing Somebody Off and Boarding a Plane

Tips: Traveling by Air from Beijing



yíngjiē
迎接

Greetings



BASIC SENTENCES



Huānyíng láidào Běijīng.

1. 欢迎 来到 北京。

Welcome to Beijing.

Hěn gāoxìng rènshi nín.

2. 很 高兴 认识 您。

Nice to meet you.

Ràng nín jiǔ děng le.

3. 让 您 久 等 了。

Sorry to keep you waiting for so long.

Nǐ děng yíhuìr, wǒ qù kànkàn.

4. 你 等 一会儿, 我 去 看看。

Just a minute. Let me go and have a look.

Wǒmen xiànzài jiù chūfā.

5. 我们 现在 就 出发。

Let's go right now.

Méi wèntí.

6. 没 问题。

No problem.



zài jīchǎng

(1) 在 机场

(Fúléidé chū jīchǎng, kàndào yǒu rén jǔzhe páizi,
(弗雷德出机场, 看到有人举着牌子,
shàngmiàn xiězhe zìjǐ de míngzì.)
上面写着自己的名字。)

Nín hǎo! Wǒ shì Fúléidé Shǐmìsī. Nín
弗雷德: 您好! 我是弗雷德·史密斯。您
shì Liú xiānsheng ma?
是刘先生吗?

Duì, wǒ shì Liú Qiáng, shì nǐ gēge de hǎo
刘 强: 对, 我是刘强, 是你哥哥的好
péngyou. Huānyíng láidào Běijīng.
朋友。欢迎来到北京。

Hěn gāoxìng rènshí nín. Zhè shì wǒ de tóngshì
弗雷德: 很高兴认识您。这是我的同事
Mǎlì Qióngsī. Tiānqì bù hǎo, fēijī wǎn-
玛丽·琼斯。天气不好, 飞机晚
diǎn, ràng nín jiǔ děng le.
点, 让您久等了。

Méi guānxi. Zánmen zǒu ba. Nǐmen yǐqián
刘 强: 没关系。咱们走吧。你们以前
lái guo Zhōngguó ma?
来过中国吗?

Wǒmen qù guo Guǎngzhōu, lái Běijīng shì dì-yī
弗雷德: 我们去过广州, 来北京是第一
cì.
次。

(1) At the Airport

(As Fred walks out of the airport, he sees somebody holding up a sign with his name on it.)

Fred: Hello! I'm Fred Smith. Are you Mr. Liu?

Liu Qiang: Yes, I'm Liu Qiang, your older brother's friend. Welcome to Beijing.

Fred: Nice to meet you. This is my colleague Mary Jones. The flight was delayed because of bad weather. Sorry to keep you waiting for so long.

Liu Qiang: No problem. Let's go. Have you ever been to China before?

Fred: We've been to Guangzhou. This is the first time we've visited Beijing.

